

## PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

**Curso académico: 2014-2015**

Identificación y características de la asignatura					
Código	501490		gestudiostraducciongau	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Estudios sobre la Traducción				
Denominación (inglés)	Translation Studies				
Titulaciones	Grado en Lenguas Modernas (Francés) Grado en Lenguas Modernas (Portugués)				
Centro	Facultad de Filosofía y Letras				
Semestre	7º	Carácter	Optativa		
Módulo	Optativo				
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas				
Profesor/es					
Nombre	Despacho	Correo-e		Página web	
Victoria Pineda	66	mvpineda@unex.es			
Área de conocimiento	Teoría de la Literatura y Literatura Comparada				
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas				
Profesor coordinador	Victoria Pineda				
Competencias					
<p>Conocimiento de las corrientes teóricas en los estudios de traducción. Capacidad para entender las diferentes metodologías traductológicas.</p> <p><b>Objetivos específicos de la asignatura:</b>            La asignatura pretende ofrecer a los alumnos una formación teórica en el campo de los estudios de traducción que cumpla estos objetivos fundamentales:            a) Toma de conciencia de la naturaleza y funciones de la traducción en general y de los diversos tipos de traducción en particular.            b) Adquisición del metalenguaje propio de los estudios de traducción, encaminada a la comprensión y a la producción de textos teóricos en el ámbito de estudio.            c) Conocimiento de la historia sobre la teoría de la traducción desde la Antigüedad hasta el presente.</p>					
<p>La asignatura contribuye a alcanzar las siguientes <u>Competencias</u>:</p> <p>C16: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico            C17: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario            C30: Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos            C31: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica            C32: Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet</p>					

- C33: Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales
- C34: Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis
- C35: Capacidad para analizar textos literarios en perspectiva comparada
- C36: Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos
- C37: Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas
- C39: Capacidad para elaborar recensiones
- C43: Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas
- C44: Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica
- C45: Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia
- C46: Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología
- C49: Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios
- C50: Capacidad de análisis y síntesis
- C51: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- C52: Planificación y gestión del tiempo
- C43: Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas
- C44: Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica
- C45: Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia
- C46: Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología
- C49: Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios
- C50: Capacidad de análisis y síntesis
- C51: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- C52: Planificación y gestión del tiempo
- C61: Desarrollar habilidades para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
- C62: Capacidad de trabajo en equipo
- C63: Capacidad de trabajo en un equipo interdisciplinar
- C64: Capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia
- C65: Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad
- C68: Habilidad para trabajar de forma autónoma

Temas y contenidos					
<b>Breve descripción del contenido</b>					
Los estudios sobre la traducción y su relación a la disciplina de la Literatura Comparada. Las principales metodologías traductológicas. Terminología específica de los estudios de traducción. Historia de la teoría de la traducción.					
<b>Temario de la asignatura</b>					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Descripción de la disciplina: los estudios sobre la traducción               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Literatura comparada y traducción</li> <li>○ Conceptos básicos y terminología</li> <li>○ Aspectos lingüísticos de la traducción</li> <li>○ Agentes y factores del proceso de traducción</li> </ul> </li> <li>2. Traducción y culturas: marcos teóricos               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Teorías de la cultura</li> <li>○ Traducción y polisistemas</li> <li>○ El concepto de intertextualidad</li> </ul> </li> <li>3. Historia de la traducción               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ De la Antigüedad hasta hoy</li> <li>○ Escuelas y corrientes actuales</li> </ul> </li> <li>4. Traducción y géneros literarios               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ La traducción de textos narrativos</li> <li>○ La traducción de textos líricos</li> <li>○ La traducción de textos dramáticos</li> </ul> </li> </ol>					
Actividades formativas					
Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	36	14			22
2	36	14			22
3	37	14		1	22
4	37	14		1	22
<b>Evaluación del conjunto</b>		4	4		
<b>Totales</b>		150	60	2	88
GG: Grupo Grande (100 estudiantes). SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40). TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS). EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.  * La distribución de horas de Enseñanza Presencial por temas podrá variar en función del Grupo de Actividad (1º o 2º).					

La asignatura se desarrollará con una metodología mixta teórico-práctica. En clase se analizarán las lecturas asignadas correspondientes a los contenidos de cada tema. Los alumnos vendrán a clase con las lecturas hechas y dispuestos para discutirlos, y habiendo preparado los materiales prácticos que se hubieran asignado.

Las lecturas obligatorias se recogen en un dossier disponible en el Aula Virtual de la Universidad de Extremadura. Aparte, se proporcionará una lista de lecturas complementarias.

Las actividades prácticas desarrolladas individualmente o en grupo se valorarán con el 50% de la calificación final (25% para las individuales, 25% para las de grupo). Otro 40% se conseguirá con la nota de un examen final que constará de dos partes: en la primera se desarrollará alguna o algunas cuestiones teóricas discutidas en clase o preparadas por el alumno (30%); en la segunda, el alumno evaluará una traducción de forma oral (10%). El 10% restante se otorgará a una reseña, crítica o reseña de un libro o artículo acordado previamente con los profesores, que se entregará el día del examen final.

Las actividades prácticas podrán incluir las siguientes:

- Responder a cuestionarios propuestos por el profesor
- Elaborar oralmente o por escrito análisis o resúmenes de artículos teóricos
- Elaborar oralmente o por escrito análisis o críticas de traducciones
- Exponer en clase algún punto del programa previamente preparado

### Sistemas de evaluación

#### **Sistema general de evaluación:**

Se aplicará el sistema de calificaciones vigente en cada momento; actualmente, el que aparece en el RD 1125/2003, artículo 5o. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0 - 4,9: Suspenso (SS), 5,0 - 6,9: Aprobado (AP), 7,0 - 8,9: Notable (NT), 9,0 - 10: Sobresaliente (SB). La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5 % de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

#### **Sistema específico de evaluación de la asignatura:**

- Registro y valoración de la participación activa y continuada en los ejercicios, actividades y casos prácticos realizadas en grupo, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc.: 25 % de la calificación final.
- Registro y valoración de las actividades prácticas de carácter individual entregadas por el alumno, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc.: 25 % de la calificación final.
- Prueba de desarrollo escrito con exposición y desarrollo de contenidos teóricos: 30 % de la calificación final.
- Prueba oral en la que el alumno demuestre su capacidad para analizar uno o varios textos traducidos: 10 % de la calificación final.
- Registro y valoración de opiniones/críticas escritas de los artículos de carácter científico

de lectura obligatoria, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 10 % de la calificación final.

**Criterios de evaluación de la asignatura:**

- Actividades a lo largo del semestre
  - individuales 25%
  - en grupo 25%
- Examen final
  - escrito (desarrollo de cuestiones teóricas) 30%
  - oral (análisis y evaluación de una traducción) 10%
- Recensión crítica escrita de un libro o artículo 10%

Se considerará que el alumno ha superado la asignatura cuando alcance el 50% de la nota que podrá ser obtenida mediante cualquier actividad. En convocatorias sucesivas a la primera, el alumno tendrá derecho a mantener la calificación que hubiese obtenido con las actividades prácticas individuales o en grupo que hubiese llevado a cabo durante el cuatrimestre, calificación que se sumará a la de un nuevo examen final (parte escrita y parte oral) y una nueva reseña. Si lo prefiere, podrá optar por no guardar las calificaciones anteriores, en cuyo caso la nota final se decidirá a base del examen, con su parte oral (20%) y su parte escrita (60%), y la entrega de la reseña (20%).

**Bibliografía y otros recursos**

**LECTURAS OBLIGATORIAS**

- Bassnett, Susan (2002). *Translation Studies*. 3ª ed. Nueva York y Londres: Routledge.
- Guglielmi, Marina (2002). La traducción literaria. En *Introducción a la literatura comparada*, Armando Gnisci (ed.), Luigi Giuliani (trad.), 291-345. Barcelona: Crítica
- Guillén, Claudio (1985). *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, pp. 344-361. Barcelona: Crítica.
- Jakobson, Roman (1996). Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción. En *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Dámaso López García (ed.), 494-502. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Lefevere, André (1998). La literatura comparada y la traducción. En *La literatura comparada: principios y métodos*, María José Vega y Neus Carbonell (eds.), 206-214. Madrid: Gredos
- López García, Dámaso (ed.) (1996). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Newmark, Peter (2006). La crítica de las traducciones. En *Manual de traducción*. Virgilio Moya (trad.), 6ª ed. Madrid: Cátedra.

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- Álvarez, Román (ed.) (2002). *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Almar.
- Baker, Mona (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Barone, Charles, et al. (eds.) (2011). *Dallo stile allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*. Pisa: Pisa University Press.

- Bassnet, Susan y Trivedi, Harish (eds.) (1999). *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres: Routledge.
- Bastin, Georges y Bandia, Paul (2006). *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Catelli, Nora y Gargatagli, Marietta (1998). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Chesterman, Andrew (2001). Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator* 7 (2), 139-154.
- Chesterman, Andrew y Wagner, Emma (1992). *Can Theory Help Translators?* Manchester: St. Jerome.
- Cartagena, Nelson (2009). *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Claramente, Vidal y África, M<sup>a</sup> Carmen (1998). *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Alfons el Magnanim.
- Delisle, Jean y Woodsworth, Judith (1995). *Translators through History*. Amsterdam: Benjamins.
- Faini, Paola (2010). *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. 2<sup>a</sup> ed. Roma: Carocci.
- Fernández Sánchez, M<sup>a</sup> Manuela (2001). La práctica de la interpretación: introducción histórica. En *Manual de Interpretación Bilateral*, Ángela Collados y M<sup>a</sup> Manuela Fernández (eds.), 1-37. Granada: Comares.
- Fernández Sánchez, M<sup>a</sup> Manuela (2005). Punto de vista interno y externo sobre la traducción ¿Podemos decir algo nuevo desde la traductología contemporánea? *Meta* 50 (4).
- Flotow, Luise von (1997). *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St. Jerome.
- Fortea, Carlos (1999). La dimensión ética de la traducción ¿Hacia un código deontológico? En *Lengua y Cultura: Estudios en torno a la Traducción*. Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín-Gaitero (eds.), 105-109. Madrid: Complutense.
- García Yebra (2006). *Experiencias de un traductor*. Madrid: Gredos.
- Gentzler, Edwin (2001). *Contemporary Translation Theories*. 2<sup>a</sup> edición revisada. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra (eds.) (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros.
- Goodwin, Phil (2010). Ethical Problems in Translation. *The Translator* 16 (1), 19-42.
- Hall, Bradford 'J' (2005). *Among Cultures. The Challenge of Communication*. Wadsworth: USA.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999). *Culturas y Acción Comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- Hortal, Augusto (2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, Roman (1996). "Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción", en Dámaso López García (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 494-502.
- Jiménez Hurtado, Catalina (2000). *La estructura del significado en el texto*. Granada: Comares.
- Katan, David (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Künzli, Alexander (2007). Translation revision. A study of the performance of ten professional translators revising a legal text. En *Doubts and Directions in*

- Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress.* Gabier, Yves Gambier et al. (eds.), 115-126. Amsterdam: Benjamins.
- Kussmaul, Paul (1995). *Training the Translator.* Amsterdam: Benjamins.
  - Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.) (2004). *Historia de la traducción en España.* Salamanca: Ambos Mundos.
  - Lauscher, Susanne (2000). Translation Quality Assessment. Where Can Theory and Practice Meet? *The Translator* 6 (2), 149-168.
  - Lefevere, André (ed.) (1992). *Translation / History / Culture.* Londres y Nueva York: Routledge.
  - Maillot, Jean (1997). *La traducción científica y técnica.* Trad. Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos.
  - Malmkjær, Kristen (2005). *Linguistics and the Language of Translation.* Manchester: St. Jerome.
  - Martín de León, Celia (2005). *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista.* Frankfurt: Peter Lang.
  - Moreno Hernández, Carlos (2010). *Retórica y traducción.* Madrid: Arco Libros.
  - Moya, Virgilio (2004). *La selva de la traducción.* Madrid: Cátedra.
  - Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* London: Routledge.
  - Muñoz Martín, Ricardo. (1995). *Lingüística para traducir,* Barcelona: Teide.
  - Nida, Eugene (2012). *Sobre la traducción.* Trad. M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
  - Nobs, Marie-Louise (2006). *La traducción de folletos turísticos ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares.
  - Osimo, Bruno (2002). *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antiquità ai contemporanei.* Milán: Hoepli.
  - Osimo, Bruno (2011). *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario.* 3ª ed. Milán: Hoepli.
  - Pagnoulle, Christine (2010). *Sur le fil: traducteurs et éthique, éthiques du traducteur.* Liège: Université de Liège.
  - Payàs, Gertrudis (2009). Ética para traductores [en línea]. <<http://www.xcastro.com/etica.html>>
  - Paz, Octavio (1981). *Traducción, literatura y literalidad.* Barcelona: Tusquets.
  - Peña Martín, Salvador (1999). El pacto tácito: hacia una ética deontológica de la traducción (con atención especial a algunas versiones del Salmo 136). *Trans* 3, 77-88.
  - Pöchhacker, Franz y Shlesinger, Miriam (eds.) (2002). *The Interpreting Studies Reader.* Londres: Routledge.
  - Popovic, Anton (2006). *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva.* Trad. Daniela Laudani y Bruno Osimo. Milán: Hoepli.
  - Prunc, Erich (2003). Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción. En *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas.* Dorothy Kelly et al., 67-89. Granada: Atrium.
  - Pym, Anthony (2001). The Return to Ethics in Translation Studies. *The Translator* 7(2): 129-138.
  - Pym, Anthony (2011). *Teorías contemporáneas de la traducción* [en línea]. <[http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm)>
  - Rabadán, Rosa (2005). Niveles de teorización en traducción: la transición entre teoría y práctica. En *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión.* José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugiés (eds.), 21-34. Vigo: Universidad de Vigo.
  - Reiss, Katharina (2000). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations.*

*Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome.

- Ruiz Casanova, Juan Francisco (2000). *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- Santoyo, Julio-César (1985). *El delito de traducir*. León: Universidad de León.
- Santoyo, Julio-César (1987). *Teoría y crítica de la traducción: antología*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Santoyo, Julio-César (1999). *Historia de la traducción: quince apuntes*. León: Universidad de León.
- Schippel, Larisa (ed.) (2008). *Translationskultur- ein innovatives Konzept*. Berlin: Frank & Timme.
- Torre, Esteban (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Tymoczko, Maria (2007). A Postpositivist History of Translation Studies. En *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome, 15-53.
- Tymoczko, Maria y Gentzler, Edwin (2002). *Translation and Power*. Amherst: University of Massachussets Press.
- Varela Salinas, M<sup>a</sup> José (ed.) (2006). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. [s.l.]: Bienza.
- Vega, Miguel Ángel (2004). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Venuti, Lawrence (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción cultural*. Granada: Comares.

#### ENLACES

[www.acett.org](http://www.acett.org)

[www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)

[www.atanet.org](http://www.atanet.org)

[www.apeti.org.es](http://www.apeti.org.es)

[www.cvc.cervantes.es/trujaman](http://www.cvc.cervantes.es/trujaman)

[www.elcastellano.org/rincon.html](http://www.elcastellano.org/rincon.html)

[http://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/default.asp](http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/default.asp)



**Horario de tutorías**

Tutorías Programadas: A determinar por el Centro

Los horarios definitivos de todas las tutorías aparecerán actualizados a principio de cada semestre en la web del centro: <http://calidadepcc.unex.es/GestionAcademicaFyL/>

Tutorías de libre acceso del primer semestre: se anunciarán antes del comienzo del curso

	Horario	Lugar
		despacho 66
		despacho 66
		despacho 66

**Recomendaciones**

- Asistir a clase diariamente.
- Llevar al día las lecturas y demás actividades.
- Participar con regularidad en las discusiones de clase.
- Consultar con los profesores cualquier duda.